

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΙ ΖΩΗ

(Συνέχεια, δρά φυλ. ΙΑ').

V

‘Η ἀνάγνωσις τοῦ γράμματος ἔκεινον, φίλε μου—ἔξηκολούθησσν ὁ δυστυχὸς Γεώργιος—ἐπάγωσε τὸ αἷμα εἰς τὰς φλεβὰς μου, ἐσκότισε τὸν νοῦν μου. Τὸ ἀντικείμενα παρίσταντο ἐνώπιόν μου ώφ' δλῶς ἄλλοιον σχῆμα. Καὶ ταῦτα μὲν κατ' οὐδὲν βεβαίως μετεῖλαθήσαν· πλὴν ἡ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐπελθοῦσα ἀναστάτωσις ἑθερύνησε τοσοῦτον αἰφιδίως τοὺς διαλογισμούς μου, συνεπάκει τοσοῦτον επαρακτικῶς τὰ αἰσθήματά μου, ὥστε τὰ πάντα ἐθεώρουν ὡσεὶ ἄλλοιωντα καὶ προσλαβόντα δλῶς νίναι καὶ εἰδεχθῆ μορφήν. Ἀποκατέστην σχεδὸν ἀναίσθητος, καὶ ἐν τῇ ἀκρᾳ ἀπελπισταὶ μου ἐπόθησα τὴν καταστροφὴν τοῦ σύμπαντος, ἐκ τῶν μυγαιτάτων τῆς καρδίας μου ἐπιθυμήσας νὰ τὴν ἐπενέγκω, εἰ δυνατὸν, δὲ ίδιος, δπως ἐν τῇ πανωλεθρίᾳ ἔκεινη συναπολεσθῆ καὶ αὐτῇ ἡ ὑπαρξίας μου. Η καλὴ Μαρία προσεπάθει διὰ παντοίων μέσων νὰ ἐπιχύσῃ βάλσαμον ἐπὶ τῆς αἱμασσούσης πληγῆς μου, ὡς ἐὰν αὕτη ἡδύνατο ποτε νὰ ἐπουλωθῇ καὶ ἐντελῶς νὰ ιαθῇ! Τὰ πάντα λοιπὸν ἀπέσιανον μάταια. Οἱ λόγοι μου, αἱ πράξεις μου, τὰ έγκατά μου, κατὰ τὰς πρώτας ἔκεινας ἡμέρας, παρήλαυνον ἀκούσια καὶ ἀλόγιστα ἐν τῇ σκοτοδίῃ τῆς διανοίας μου, ἐνηργοῦντο δὲ ὑπὸ τοῦ ἀναισθήτου σώματός μου, οὕτως εἰπεῖν, αὐτομάτως· ἡμέρουν τέλος ὁ δυστυχὸς τῆς ἐπιγνώσεως τῶν ὑπὸ ἐμοῦ γινομένων, δὲν ἐγίνωσκον τί ἔπραττον, ἡγνόουν ἐὰν δηργοῦν. Πολὺ δρθῶς ὁ ποιητὴς ἀπεικόνισεν ἐν παραπλησίᾳ περιπτώσει τῆς θέσεώς μου τὴν ἐλεεινότητα διὰ τοῦ ἀκολούθου ἐστίχου· L' ivresse du malheur emporte la raison, καὶ βεβαί.

ως ἡ μέθη τῆς συμφορᾶς μοὶ εἶχε τὸν νοῦν πρὸς στιγμὴν ἀφαρπάσει. Τὰ έγκατά μου ἀκουσίως διτυθύνοντα πάντοτε εἰς τὴν ώραταν ἔκεινην ἐπαυλιν, δπου διεκλήρους ὅρας ἔμενον ἐν ἔκστασι καθηκμένος καὶ θεωρῶν τὴν λιθίνην ἔκεινην στήλην τὴν δι' ἐμὲ ἴστραν καταστᾶσαν, καθὸ σύμβολον τοῦ ἕρωτος μου καὶ πιστὴν αὐτοῦ προσωποποίησιν, διεκανὼς δὲ ἐπιθυμῶν εἰς τὴν μνήμην τούλαχιστον νὰ ἐπαναγάγω τὴν εὔτυχη ἔκεινην ἡμέραν τοῦ Ἀποιλίου, καθ' ἣν ἐγὼ καὶ η Ζωὴ μου ἐκεὶ ἐπορεύθημεν, ὀρκίσθημεν καὶ ἐγαφάζαμεν τὰς λέξεις ἔκεινας, δι' ὧν ἐπιστεύουμεν ὅτι δὲ ἔρως μας θὰ καθίστατο ιερὸς καὶ αἰώνιος. “Ογ! ποσάκις εἰς ἔκεινην τὴν ίδιαν θέσιν ἐπεβίμπησα ν' ἀποθάνω! Όχι! ποσάκις ἐβλιστρόμησα καὶ ὑπάρξην καὶ γονεῖς καὶ τὸν Θεὸν αὐτὸν, δὲ ἀφρων, διότι τότε τὸ μέλλον, ἀντὶ φριδροῦ καὶ φωταυγοῦς πανοράματος, ἐξετυλίσσετο ἐνώπιόν μου ὡς ἡ νεκρικὴ σινδών τῶν ἔλπιδων μου, διότι τότε ἡ χλοάζουσα πεδιάς, τὰ θάλλοντα δένδρα, αἱ καλλίρυτοι κλιτύες, ἡ καλλονὴ ἐν γένει τῆς φύσεως ἐφαίνετο ὡσεὶ ἔθριζουσα καὶ εἰρωνευομένη τὴν δυστυχίαν μου, διότι τότε ἡ γλυκεῖα φωνὴ τῆς ἀηδόνος ἀντί, ὡς ἄλλοτε ὡνειρεύμενη, νὰ ἐξυμνῇ τὸν ἔρωτά μου, μοὶ ἐφαίνετο πένθιμος θρηνώδεια πρωτέμπουσα τὴν κηδείαν τῆς καρδίας μου. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἡ θέα αὐτη μὲν ἡρέθιζε καὶ μὲν παρώργιζεν ὥστε ἔξαλλος καὶ φρενητιῶν πολλάκις ἀνέκραζον· διατί λοιπὸν ὅλα ταῦτα ἐπλάσθησαν τέσσον ὥραια, τόσον εὔρυθμα, τόσον ἔντεχνα! Δικτὶ ἡ ἀντίθεσις αὕτη τοῦ μεγαλείου καὶ τῆς ώραιότητος τῆς φύσεως ἀπένναντι τῆς μηδαμινότητος καὶ τῆς ἀδυναμίας τοῦ ἀνθρώπου!

‘Αφοῦ ἔρρευσα, αἱ ἀπαίσιαι ἔκειναι πρῶται ἡμέραι, ἐπῆλθεν, ἀν οὐχὶ ἡ γαληνή, τούλαχιστον ὁ μετὰ τὸν φοβερὸν παροξυσμὸν ἐπεργάζουμενος κάματος· τὴν δὲ παράφορον ἀπελπισίαν μου διεδέχθη

έσκεψεν καὶ ἀφατος μελαγχολία. Τότε ἀμέσως ἐσκέφθη τί ἔμελλον νὰ πράξω, καὶ ποῦ νὰ διευθύνω τὸ ἀσκοπεπλέον θήματά μου. Ἀπεράσισα λειπόν γιὸ ἀπέλθω εἰς Κανσταντινούπολιν, καὶ ἔκειθεν εἰς Εύρωπην, δῆπος διὰ τῆς περιηγήσεως δυνηθῶ νὰ φυγαδεύσω ἐκ τῆς διανοίας μου τὴν εἰκόνα ἐκείνης, ἣτις μὲ κατέστησε τὸν δυστυχέστερον τῶν ἀνθρώπων. Πολὺ ἡ δύμως ἀναχωρήσω, μετέθην εἰς τὴν ἄπαυλιν ἔκεινην καὶ περιθείσις παρὰ τὴν λιθίνην στήλην προσέθηκα, κάτωθεν τῆς ἐπιγραφῆς, τὴν ὄποιαν μετὰ τῆς Ζωῆς ἐχάραξα, τὸ τριτιχον τοῦτο τοῦ Δάντου.

Qui vi chiamai a questa guisa Amore:
Dolce mio Dio, fa che quinci mi tragga
(gia)
La morte a sè, chè qui giace il mio
(core).

Τοῦτο ὑπῆρξε τὸ μόνον ἐπιτάριν τοῦ ἔρωτός μου τὸ ἔξελθον ἐκ τοῦ βάθους τῆς καρδίας μου, καὶ τὸ χαραχθὲν ἐν τῇ στήλῃ ἔκεινη ὡσεὶ ἐπιμαρτύρησις τῆς λύπας καὶ ἀπογνωσίας μου, διότι ὁ δυστυχὸς ἀναχωρήσται καὶ κάπως παρηγορεῖται διὸ τῆς ἔξωτερηςέσεως τῆς ἐν τῇ καρδίᾳ του μαινομένης δύνης. Μετὰ τὴν ληφθεῖσαν ὄριστικὴν ταύτην ἀπόφασιν τῆς ἀναχωρήσεως μου, ἐσκέφθην ἐν ἐπρεπεν ἡ ὅχλος ν' ἀπαντήσω εἰς τὸ γράμμα τῆς Ζωῆς, πλὴν δὲν ἐγίνωσκον τί νὰ πράξω ἐδίσταζον, ἀμφεταλκυτεύμην. Πληθὺν σχεδιασμάτων ἐπὶ τοῦ χάρτου ἔρριπτον, ἀτινα δύμως ἀμέσως ἡχύρουν καὶ ἔσχιζον ὡς μὴ ἀνταποκρινόμενα πρὸς διπλούς τοὺς καρδία μου ἥσθανετο. ἀλλοτε δὲ πάλιν ἀπεφάσιζον νὰ μὴ ἀπαντήσω διόλου, κρίνων τοῦτο δόλως ἀνωφελὲς καὶ ἀσκοπον. Ἐπὶ τέλους δύμως σκεφθείσις διπλούς τοὺς καρδία μου ἥσθανετο. ἔπειτα πρότερον τὴν Ζωὴν νὰ γράψω, καὶ ἀναλογισθείσις ταύτοχρέων διπλούς τοὺς καρδία μου ἥσθανετο. Ἀποδύτερον δὲ μετ' αὐτῆς οἰαδήποτε σχέσις καὶ ἀλληλογραφία θὰ καθίστατο ἀδύνατος, ἔγραψα πρὸς αὐτὴν τὴν ἐπομένην ἐπιστολήν.

Ο ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ

Ζάκυνθος 30 Μαΐου

Ζωή,

*Ἐλαθον τὸ γράμμα σου. Μὴ παραζευευθῆς διόλου ἐὰν δὲν πρέσταξα τὸ Κυρία ἢ τὸ φιλτάτη μου Ζωή. Δὲν τὸ ἐπράξα, διότι ἐὰν πρέστασσον τοῦ ὄντος μετόπου τὸ ὑπὲ τῆς ἐθιμοτυπίας ἐπιβιλλόμενον Κυρία, ἢ ἐκπλήρωση τοιούτου καθήκοντος ἥδινατο νὰ ἐκληφθῇ παρὰ τῆς εὐαισθήσης καρδίας σου ἡ προσθετή, τοῦθ' ὅπερ οὔτε ἐπιθυμῶ, οὔτε θέλω νὰ πράξω. Τὸ προσφιλό μου δικαῖως ἐπειθύμουν νὰ μεταχειρίσω με — τὸ γινώσκεις — ὅταν πρός οὐθὲα ἔγραφον· ἀλλ' ὁ Κύριος Ἱωσήφ ὁ πατήρ σου καὶ πρὸ πάντων μοι ἀφηρέστε τὸ δικαίωμα τοῦτο. Μὴ παραζευευθῆς λοιπὸν διόλου, ἐὰν ξηρῶς ξηρῶς σ' ἀποκαλῶ εἰς τὴν ἐπικερατίδα τῆς παρούσης μου Ζωῆν, καὶ μὴ μ' ἐκλάδης ὡς ἀμαιροῦντα τῶν τύπων τούλαχιστον τῆς καλῆς ἐν τῷ κόσμῳ συμπεριφροῦ, διότι σοι ἐξήγησε δικτὶ τὸ ἐπράξα. Μοι λέγεις δτὶ ὑπεχρεώθης νὰ μνηστευθῆς τὸν Κ. Ἱωσήφ ὑπείκουσα εἰς τὴν θέλησιν τοῦ πατρός σου. Καλῶς ἐπράξας. Προσέκειτο ἡ νάπακούσης τὸν πατέρα σου ἢ ν' ἀκολουθήσῃ τὰς ἴδιοτροπίας σου, ὡς ἔκεινος λέγει. Καλῶς ἐπράξας, Ζωή, Βεβαίως ὡς εὐπειθής θυγάτηρ τοιούτοτρόπως ἐπρεπε νὰ πράξῃς. Ἀδιάφοροί ἐαν τὸ θῦμα ἦναι ἀλλος. «Η ἐκ τῶν ἰδίων κρίνεσα τ' ἀλλότρια ἐνόμιζες ἵστις δτὶ θὰ παρήρχετο ἢ στιγματία ἔκεινη ἔχαψις, καὶ δτὶ οἱ ρωμαγύτισμοι καὶ οἱ ἔρωτες, κατὰ τὸν ἀφορισμὸν τοῦ φιλοσοφού πατρός σου, δὲν είναι τῆς παρούσης ἐποχῆς, ἐποχῆς τοῦ χριματος καὶ τοῦ συμφέροντος ὡς ἐκ τούτου δὲ ἀδιστάκτως ἀπεφάσισας, καὶ ἀμέσως εἰς τὴν πατρικὴν πρότασιν συνήνεσας. — Ο Κύριος Ἱωσήφ εἶναι ἀνθρώπος πλούσιος, ὡς διατείνεσαι, καὶ δὲν ἀμφιβάλλω τοῦτο δὲ ἐξηγεῖται, ὡς νὰ μοὶ ἔλεγες»

ἀν εὐ πτωχὸς δὲν ἦσαι, δὲν δύναται
ὅμως νὰ περιβληθῆς πρὸς τὸν Κύριον
Ιωσῆτρ, τοῦ θυπού τὰ κιβώτια ἐμπε-
ρικλίσειν τόσον χεισδύν σοσες ἀρκεῖ ἵνα
ἰκανοποιήσῃ πάσας τὰς ἴδιοτροπίας καὶ
τῆς μᾶλλον ἴδιοτρόπου γυναικες, διότι
βεβαιῶς δὲν ἔρως δὲν θὰ ἦσαι, ὡς φρίνε-
ται, οὐδὲν πρασίχ, καθ' ἥν ὁ πλειοδότης
ἔξερχεται πάντοτε νικητής. Εεῦ! σοὶ δέ-
μολογῷ, ἔτεις δίκαιον τοιουτερόπως
πρέπει νὰ ἔχῃ τὸ πρᾶγμα ἀρχίζω νὰ
πειθωμαὶ, καὶ πρέπει νὰ πεισθῶ ἐτὶ τὸ
πᾶν ἔγκειται εἰς τὸ χρυσίον, καὶ διτεῖς
τοῦτον τὸν κόσμον βασιλεύουσιν ὡς ἀπόλυ-
τοι κυριάρχαι ἢ ἀπέκτη μόνον καὶ τὸ
ψεῦδος.—Τελευταῖον ὁ πατήρ σου προ-
έβαλεν ὡς κώλυμα ἀνυπέρβλητον τὴν
διαφορὰν τοῦ Θρησκευτικοῦ δόγματος.
Οὐποία διλασφημία, δὲ Ζωὴ! Ἀλλ' ἔστω
μήπως ἡ μάτηρ σου δὲν ἦναι 'Ἐλληνίς;
Μήπως εὐ δὲν ἤται κετὰ τὸ ἱμιστε 'Ἐλ-
ληνίς, καὶ τὸ δουκάς του αὐτὸ δὲν τὸ μαρ-
τυρεῖ τάχα ἀρκούντως; Ἀλλὰ τέλος τί ἐ-
πειθεὶς ὁ πατήρ σου συνέψεις γάμου μεθ'
Ἐλληνίδες; Οὐδὲν πάθε, καὶ οὐδὲν ἥδυ
νεκτὸ νὰ πάθῃ. Ἀλλούμονον εἰς τὴν
ἀνθρωπότητα, ἐν ἥδύναντο πρὸς στιγ-
μὴν νὰ ὑπερισχύεστι φρονήματα ταινῆται!
Τότε ἔπεισε, Ζωὴ, νὰ σέβεται ὁ ἀνθρω-
πος τὰ φρτα, ἐφ' οἵς τοσεῦτον μεγκλο-
φονεῖ, καὶ νὰ ἐπανακάμψῃ εἰς τὸ σκό-
τος τῆς Βαρβαρότητος καὶ τῆς ἀμαθεί-
κης ἔζακολουθῶν νὰ θύῃ ὑπὲρ τοῦ δόγ-
ματος του ἔκκτοτε μάρτυρας ὅμοιών του! "Ἄς
μὴ προβάλληται λοιπὸν, δὲ Ζωὴ, τοιοῦ-
τον τι κώλυμα, διότι εἶναι ἀνεγκρονισμός
προσβάλλων τὴν ἀνθρωπότητα, διότι εἴ-
ναι διλασφημία ταπεινοῦσα τὸν Θεόν καὶ
ἔξομοιούσα αὐτὸν πρὸς τὴν μικρότητά μας.

"Επρεπε νὰ σοὶ γράψω καὶ ν' ἀπαν-
τίσω εἰς τὸ γράμμα σου, ἵνα σοὶ εἴ-
πω ὅτι σ' εὐχαριστῶ, σ' εὐχαριστῶ.
Πρόσκειτο νὰ ἐκλέξῃς μεταξὺ τοῦ πα-
τρός σου καὶ ἐμοῦ ἀπέκλινας λοιπὸν
ἄνευ δισταγμοῦ πρὸς τὸν πρῶτον, καὶ
καλῶς ἔπρεψε. "Ἄν ἐφρμάκωσας τὸ
ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἀν μοὶ κα-

τέστησας ἀφόρητον καὶ ἀσκοπον τὴν ἡ-
παρξίν, δὲν κατεκρήμνισας ἐκ βάθρων τὸν
ἀνεγερθέντα ἐν τῇ καρδίᾳ μου νκὸν, ἀ-
διάφορον ἀρκεῖ ὅτι προσνέχθης ὡς φι-
λεστόργου πατρὸς θυγάτηρ, ἀγοργύστως
εἰς τὰς θελήσεις του ὑπακούσας! Ἐάν
εὐρέθη ποτὲ ἐνώπιόν σου ἀνθρωπος,
πρὸς τὸν θυπού ὠρκίσθης αἰωνίαν πί-
στιν καὶ ἀγάπην, ἀδιάφορον μήπως ἦ-
ναι πρῶτον τὸ παράδειγμα τοῦτο τῆς
ἀπιστίας καὶ τῆς ἐπιπολαιότητος τῆς
γυναικοῦς; Μήπως πρέπει νὰ τηρῶνται ὅ-
λοι οἱ δοθέντες δόκοι; "Η, ὅταν δὲν ἐπι-
βάλλεται ὑπὸ τῆς καρδίας τὸ αἰσθητικό,
μήπως εἶναι δυνατόν ἡ πρέπει νὰ
ὑφίσταται πλέον; Καλῶς λοιπὸν ἔπρεψε,
καὶ σὲ συγχωρῷ, ἀλλὰ δὲν δύναμαι πλέ-
ον, μάθε το, νὰ σὲ ἀγαπήσω. 'Ο ἔρως
δὲν δύναται νὰ βεβηλωθῇ ὑπὸ τῶν γει-
τῶν ἐνὸς τρίτου, διότι βεβηλούμενος δὲν
εἶναι πλέον ἔρως, ἀλλὰ... Σὲ συγχω-
ρῷ λοιπὸν, Ζωὴ. Μόνη μου ἐκδίκησις
θὰ ἔτο, ἔαν ἥδυν μην ν' αὶ σοὶ μεταδώ-
σω ὅτι αἰσθάνομαι, ὅτι ὑποφέρω πλὴν,
ἐπειδὴ τοῦτο μοὶ ἀποβάίνει αδύνατον, σοὶ
εὔχομαι τὴν εὐτυχίαν ἔκεινην, τὶς μὲν
ἐστέρησας. "Εσο, εἰ δυνατόν, εὐδαιμων...
σοὶ τὸ εὔχομαι ἀπὸ μέσης καρδίας...
Καὶ ἄν ποτε ἀκούσῃς ὅτι ἀπώλετο δι-
τακτίπωρας Γεωργίος, μὴ ἀναφωνήσῃς καὶ
σὺ μετὰ τῶν ἀλλῶν ὁ δυστυχὴς
ἡ το τρελλὸς, διὰ διολόγησον
τούλαχιστον ὅτι ἐν ἦτο τρελλός, δὲν ἔτον
ὅμως ἀπιστος. Δικιμόνησόν με λοι-
πὸν, ὡς καὶ ἔγω προσπαθῶ νὰ σὲ λη-
σμονήσω, καὶ διὰ τελευταίαν φοράν σοι
λέγω γαῖρε.

"Ο διὰ παντὸς οὐχὶ πλέον ἴδικός σου
ΓΕΩΡΓΙΟΣ

"Αμα ἐπεράωσε τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ
γράμματος τούτου, ἥσθάνθην ἐν ἐμαυτῷ ἀ-
νακούφισιν τιγα" διὰ τῆς ἐκθέσεως τῶν κα-
τατὰ τῆς Ζωῆς παραπόνων μου, διὰ τῆς ἐξω-
τερικεύσεως τῆς ὀργῆς μου κατηνάσθη τρό-
πον τινὰ δὲν τῇ καρδίᾳ μου πόνος. Μέπο-
ρεύθην ἀμέσως παρὰ τῇ Μαρίᾳ, ὅτις
τῇ ἐγχειρίσω τὸ γράμμα ἵνα τὸ ἀποστείλῃ

εἰς τὴν διεύθυνσίν του. [Τὴν] Μαρίαν εἶρον ἐν τῇ οἰκίᾳ καθημένην πρὸ τοῦ χλειδοκυμβάλου καὶ παιζουσαν τὸ περιπαθὲς καὶ μελαγχολικὸν ἔκεινον ἄσμα τοῦ Weber τὸ ἐπικαλούμενον «Οἱ τελευταῖοι λογισμοὶ τοῦ Weber.» Ἐστην πρὸ τῆς θύρας, μὴ θελήσας διὰ τῆς αἰφνιδίου παρουσίας μου νὰ τὴν ταράξω, καὶ ἐπέλθη τοιουτοτρόπως ἡ διακοπὴ ἢ τοῦ θείου ἔκεινου μουσουργῆματος ἀφοῦ δὲ ἔκεινη τὸ ἐπεραίωσε ἵκανος τοὺς τελευταῖους αὐτοῦ ἥχους, εἰσῆλθον εἰς τὸ δωμάτιον, καὶ τὴν ἔχαιρέτισσαν ἔκεινην δὲ ἀντιχαιρετίσασά ἦμε μοὶ προέτεινε νὰ καθίσω.

Μετὰ τὴν ἀπαισίαν ἔκεινην Ἀγγελίαν τῆς μνηστεύσεως τῆς Ζωῆς, ἡ ἀγαθὴ Μαρία προσεφέρετο πρός με μετὰ μεγάλης περισκέψεως, καὶ προσεπάθει πάντοτε νὰ ἐπαναγάγῃ εἰς τὸν σχεδὸν σαλευθέντα νοῦν μου καὶ εἰς τὴν ἔτι αἰμαστούσαν καρδίαν μου, ἀν οὐχὶ τὴν ἀδύνατον πλέον καταστᾶσαν ἐντελῇ αὐτῶν ξασιν, τούλαχιστον τὴν τελυτήν, οὕτως εἰπεῖν, ἥρσιμαν καὶ γαλήνην τοῦ σύμμορφουμένου εἰς τὴν τύχην του ἀνθρώπου. «Η θεία ἔκεινη τέχνη τῆς μουσικῆς, ἡ μεταρριζοῦτα τὴν διάνοιαν καὶ ἡδύνουσα τὴν καρδίαν, ἡ αἰώρουστα τὸν ἀνθρώπον ὑπεράνω τῆς φθαρτῆς ταύτης σφρίξας, μεγίστην ἐπιφροὴν ἐκέκτητο ἐπ' ἐμοῦ. Ἀνάτριχος δῶλως ἐγενόμην, ἀκροώμενος τεμαχίου τίνος δραματικῆς μουσικῆς, μελοποιηθέντος ὑπὸ τίνος τῶν δαιμονίων ἔκεινων διδασκάλων, τῶν ἀναιρούσιδόλων ἀπ' εὑθείας ὑπὸ τοῦ Πάστου ἀντινευσθέντων. Η ἀπελπισία μου τότε ἐμειοῦστο, ἡ θλίψις μου μετεβάλλετο εἰς γλυκεῖνα καὶ ἡρεμον μελαγχολίχν, ὁ νοῦς μετεποίησμενος, ώτε μόνον συνειλέμβανεν ἑτερού κόσμου τὴν εὐδαιμονίαν, ἡ δὲ δργὴ σας φυγὴ μου ἐνυπαρινως ἐξήταξε μετ' αὐτοῦ ν' ἀποτῆ, νὰ φύγῃ, καὶ ἔκει νὰ φέάσῃ.

«Η Μαρία ἐγίνωσκεν ὅποιαν ἴσχυν ἡ μουσικὴ ἐπ' ἐμοῦ ἐζήτειν ὡς ἐκ τούτου, διατάσσειν τοὺς ἀπέβαντον ἀγεπαρ-

κεῖς ὄπως μὲν παρηγορήσωσι, μὲ προτοίμαζε, κατὰ πρῶτον, παιζουσά μει παχύιόν τι μουσικὸν, καὶ ἀφοῦ ἔβλεπε δὲ ὁ πόνος μου ἥρχιζε κάποιος νὰ ματριάζηται, τότε προσεπάθει διὰ τῆς γλυκεῖας καὶ πειστικῆς φωνῆς τῆς νὰ ἰσημερινοὶ τὸ οἰκτίρμον καὶ ἡ φιλάνθρωπος ἔργον τῆς. Διὰ τοῦ ἀλανθάστου δέξει ἡ στίκτου τῆς γυναικὸς ἐν γένει, πρὸ πάντων δὲ τῆς φιλούστης, ἀείποτε, δρῶ τὴν φυσιογνωμίαν μου. ἀνεκάλυπτα τὴν θύελλαν, ἥτις τὴν καρδίαν μου ἐμάστη ζεν. Θορφανθεῖσα δὲ, ὡς φάίνεται, τὸ ἐπειρεγόμενον τῆς ἐπιστολῆς, τὴν ἀπάτην τῆς εἰχον ἐγχειρίσαι, ἵνα ταύτην εἰς τὴν Ζωὴν ἀποστέλῃ, δὲν μοὶ εἴπεν ἀμέσως τι, ἀλλ᾽ ἥρχισε παιζουσα βαλλισμόν την ἐξεινων τοῦ περιφήμου Strauss οἵτινες τὸν κόσμον ὅλον περιέτρεξαν, διολογέντη τοιουτοτρόπως νὰ μ' ἀντιπερισπάσῃ ἵκαν τὴς ζοφερᾶς ἀλλοφρονής μου, παρακευάζουσα τὴν καρδία μου καὶ ἐξημεροῦσα αὐτὴν ἵνα δυνηθῇ ἀποφλέττερον ἡγιώτερα καὶ εύμενέστεροι οἰσθηταὶ εἰς ταύτην νὰ ἐπαναγάγῃ. Εγὼ δὲ ἀνάρπαστος καὶ δλως συγκανθεῖς ὑπὸ τῆς μελωδίας ἔκεινης, τὴν περιάλεστα νὰ παῖξῃ πρὸς τούτοις τὴν πέλπιδα καὶ περιπαθῆ ἔκεινην μονωδία τῆς «Ἔπινοβάτιδος» τοῦ θείου Bellini,

Ahi non credea mirarti
Si presto estinto, o fiore,
Passasti al par d'amore,
Che un giorno sol durò.

καθ' ἣν ἡ δυττυ/ής καὶ ἔτι παραφρονοῦσα ὑπονοθάτης ἐξήγει ἐκ τοῦ στήθου της τὸ μπρυθεν ρόδον, καὶ θεωρεούσα πρῶτον καὶ τελευταῖον ἔκεινο ἐνθύμημα τοῦ ἀπελεσθέντος ἔρωτός της ψάλλει καὶ δίδυεται. Μετὰ τοσχύτης δὲ χάριτος καὶ πάθους ἐξετέλεσεν ἡ Μαρία τὸ τεμάχιον ἔκεινο, ὡστε ἀπέσπασεν ἐκ τῶν δικαιώματων μου ἀφθονα καὶ παρήγορα δάκρυα. Ήσαν ἔκεινα τὰ πρῶτα δάκρυα τῆς πομονῆς καὶ τῆς καρτερίας.

Αφοῦ ἡ Μαρία κατεινάστην ἔτι ἐπέτη-

τοῦ ποθουμένου, πραύνεσσα τὸν πόνον μου καὶ μετριάσσεται τὴν ἀπελπισίαν μου, μὲ δὲ ἡρώτησε μετὰ τοῦ συνάθιους αὐτῆς εὐπροσηγόρου τρόπου τί ἔγοραφον πρὸς τὴν Ζωὴν, ὑποπτεύσασα, φρίνεται, καὶ μὴ ἀπατωμένη, ὅτι τὸ γράμμα ἔκεινο συνταχθὲν κατὰ τὰς πρώτας στιγμὰς τῆς ἀπογνωσίας μου, πιστῶς ὁ ἀπεικόνιζε τὴν ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔξεγερθεῖσαν φοβερὰν καταιγίδα.

— Ἀνάγνωσον αὐτὸν, τῇ ἀπήντησα, ἔγγειρίσας πρὸς αὐτὴν τὸ γράμμα.

Ἐκείνη δὲ λαβοῦσα αὐτὸν τὸ ἀνέγνωσεν ἐπισταμένως καὶ ἀπεικόνιζε τὴν ἀπογνωσίαν μου, πιστῶς ὁ ἀπεικόνιζε τὴν ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔξεγερθεῖσαν φοβερὰν καταιγίδα.

— Γεώργιε, μοὶ ἔπειτα τότε, δὲν εἶσαι σὺ βεβαιῶς ἔκεινος, δόποιος τὸ ἔγγραψεν.

— Δικτή; τὴν ἡρώτησα.

— Διότι, ὑπέλαθεν ἔκεινη, σὺ εἶσαι γενναῖος, καὶ γενναῖας αἰσθήματα γινώσκω ὅτι εἰς τὴν καρδίαν μου ἐμφαλεύονται τούτο δὲ τὸ γράμμα δλῶς τὸ ἐναντίον ἀποδεικνύει.

— Άλλα διατί; καὶ πάλιν τὴν ἡρώτησα.

— Διότι ἀποδίδεις εἰς τὴν Ζωὴν αἰσθήματα, τὰ δόποια δὲν τρέπει, καὶ σὺ ὁ ἄδιος εἶσαι βεβαιὸς ὅτι δὲν τὰ ἔχει. Ἰσχυρίζεσαι εἰς αὐτὸν τὸ γράμμα δῆθεν αὐτὴν ἐθαμβήθη ὑπὸ τοῦ πλούτου τοῦ Κ. Ἰωσήφ, καὶ προστίμησεν ἔκεινον ἀντὶ σοῦ συναίνοντα ἀμέσως.

— Άλλα μήπως δὲν ἔχει εὔτως, ἰρώνησα, ὁ Μαρίχ;

— Οὐ, Γεώργιε μου, δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ σὲ πείσω γνωρίζεις ποῖς εἶναι τὰ αἰσθήματα τῆς Ζωῆς, γινώσκεις ὅτι ἀπατᾶσαι. Ἀκουσόν με λοιπὸν, Γεώργιε, μὴ ἀποστείλῃς τὸ γράμμα αὐτὸν, διότι ἂμα περέλθῃ ἡ πρώτη ἔξαψις τῆς ἔστω δικτίνης ἀγανάκτησέ σου, σὺ μόνος θὰ τὸ μετανοήσῃς, ἀλλὰ θὰ ἔναι πολὺ ἀργά. Ἀκουσόν με, φίλε μου, μὴ τὸ πράξῃς.

Εὑσταχόην ὁ δυστυχής μεταξὺ σρύγκας

καὶ ἀκινονός, διότι, ἀφοῦ ἴκανοποιήθη τρόπον τινὰ διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐκείνης ἡ ἀγανάκτησις τῆς καρδίας μου, μετανόησε ἀμέσως ὅτι μετὰ τοταύτης πικοίας καὶ εἰρωνείας τὴν ἔγραψα, διότι ἐξηολούθουν ν' ἀγαπῶ τὴν Ζωὴν, ἀν καὶ δῆλον ἴδικήν μου, ἀν καὶ ἀφαρπασθεῖσαν σκληρῶς καὶ αἰφνηδίως ἐκ τῶν ἐημωθεῖσῶν ἀγκαλῶν μου. Μετενόησε ὅτι ἔγραψα τὴν ἐπιστολὴν ἐκείνην, ἀλλὰ δὲν εἶχον τὸ θάρρος ὁ ἄδιος εἰς ἐμαυτὸν νὰ τὸ δημολογήσω. Ἡθελον τρίτος τις νὰ μὲ παρακινήσῃ νὰ μὴ τὴν στειλω, ἵκανοποιούμενος δὲ τι δῆθεν ὑπεγράψα εἰςτάς πιέσεις ἄλλου, ἐνριμόνη ἡ καρδία μου μὲ ἐπίεζε, καὶ μόνη ἡ καρδία μου μοὶ ἐπέταττε νὰ μὴ τὸ πράξω. Αἱ δλίγεις λοιπὸν ἔκειναι λέξεις τῆς ἀγαθῆς νεάνιδος ἥρκεσαν νὰ μὲ πείσωσιν σπῶς ἀκολουθήσω τὴν πορείαν ἔκεινην, τὴν δόποιαν τοσοῦ τον ἐγὼ αὐτὸς ἥθελον ν' ἀκολουθήσω.

— Λάδης, Μαρίχ, τῇ εἴπον ἔγγειρίζων πρὸς αὐτὴν τὸ γράμμα, ἃς γίνηρη ἡ θέλησίς σου πράξον σπῶς θέλεις.

— Σὲ εὐχαριστῶ, μοὶ ἀπήντησε τότε ἔκεινη, ἀλλὰ δὲν ἀρκεῖ τούτῳ, Γεώργιε καὶ ἄλλην μίαν χάριν ζητῶ ἀπὸ σέ νὰ γράψῃς πρὸς τὴν Ζωήν.

— Οὐχ, δέγε γίνεται, δὲν δύναμαι. Τρίσταμαι μόνος τὴν δυστυχίαν, καὶ τὴν υφίσταμαι ἀγοργύστως μὴ ἀπαιτήσεις σύμως τ' ἀδύνατα.

— Γεώργιε, προσέθηκε, δὲν εἶσαι μόνος σὺ ὁ δυστυχής πίστευσον, εἶναι καὶ ἔκεινη.

— Ναι, ἔλλα ἔκεινη, ἀν ἔναι, ἔγεινε διὰ τῶν ἴδιων χειρῶν της, ἐνῷ ἐγὼ κατέστην τοιοῦτος ἐξ αἰτίας της.

— Μὴ ἔναι ἄδικος, Γεώργιε ἀναδείχθητι γενναῖος καὶ εὔσπλαγχνος οἶος εἶσαι. Ἀναλογίσθητι τὴν θέσιν τῆς γυναικός, τὴν ἀδυναμίαν, τὴν ὑποταγήν, τὴν δουλείαν αὐτῆς ἀπέναντι τοι ἀνδρός, καὶ τότε, ἐὰν μὲν σου πταίη, συγχώρησον αὐτὴν, ἐὰν δὲ δῆλος ὡς εἶναι ἡ παροῦσα περίπτωσις, θοήθησον αὐτὴν σπῶς δυνηθῆ νὰ βεστάξῃ τὸν σταυρόν, τὸν δόποιον ἡ σκληροῦ ειμαρμένη ἐφ' ὑπάτες θήκεν.

Οι λόγοι ούτοι, ἐκλόνησαν ἐπὶ τοσοῦ-
τον τὴν θέλησίν μου, ώστε καὶ ἡ εἰς
τοῦτο συγκατάθεσίς ἐξεβιάσθη ἐκ τῶν
χειλέων μου. Ἐν δὲ τῇ κατανύξει ἐκεί
νη τῆς καρδίας μου ἐφώνησε — Μαρία,
εἶται ἄγγελος, σ' εὐγνωμονῶ, φίδιότι καὶ
περ μὴ δυνηθεῖσα ἐντελῶς νὰ ἐπον-
λώσῃς τὰς πληγάς μου, ἐπέχυσας ὅμως
ἐπ' αὐτῶν τὸ θάλασμόν τῆς, καρτερίας
καὶ τῆς ὑπομονῆς.

Τότε δὲ μεταβαλὼν γνώμην, μετέ-
βαλον καὶ τὸ γράμμα μου, ἀντικατα-
στήσας αὐτὸ διὰ τοῦ ἐπομένου.

Ο ΓΕΩΡΓΙΟΣ, ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ

Ζάκυνθος 31 Μαΐου

Ζωή μου,

Ἡ Μαρία τὰ πάντα μοὶ διεκοίνωσε.
Τὸ γράμμα σου ὑπῆρξεν ἀπροσδόκητος
κεραυνός, ἁ δόποις τὰ πάντα εἰς τὴν
ὑπαρξίαν μου ἤλλοισασε. Ζωὴ μου, ἡλ-
λον στιγματί, καθ' ἂς σὲ κατηράσθην, καθ'
ἄς θήθελον νὰ ἐξαλείψω, ἀν ἦτο δυνατόν,
ἀπὸ τὸν νοῦν μου καὶ αὐτὴν ἔη τὴν
ἀνάμυνσιν σου! Ἐπέτρωτο, ὡς φρίνεται,
τὰ πάντα, ὡς ἵστος ἀράχγυνς νὰ διχ-
λωθῶσιν· οἱ ὄγκοι, αἱ ἐλπίδες μας, ἡ χα-
ρά μας, τὰ πάντα, ὡς φρίνεται, ἥσκην
μάταια, ἥσκην ὄνειρα, τὰ δόποις σκληρά
καὶ ἀμετάτρεπτος θέλησις ἀπεφάσισε νὰ
ἐξαρχνίσῃ. — Η σκληρὰ εἰμαρμένη ήθε-
λησει νὰ συναντηθῶμεν, εἰς τὸν κόσμον ἵ-
να ἔτι δεινότερος καταστῇ δ ὑπ' αὐ-
τῆς θεσπισθεὶς χωρισμός μας. Ἡλθον
στιγματί, καθ' ἄς ἐσαλεύθη δ νοῦς μου
ἄλλη ἡ ἀνηλεῶς καταδιώκουσα με τύ-
χη δὲν ἐπέτρεψεν, δύος πλήρης καὶ τε-
λεία καταστῇ ἡ ὑπ' αὐτῆς ἐπιβληθεῖσα
αὕτη τιμωρία, καὶ ἐπανῆλθον, φεῦ! εἰς τὴν
πρώτην συναίσθησιν, εἰς τὴν ἀντιμετώ-
πισιν ὀλοκλήρου καὶ γυμνῆς τῆς συμφο-
ρᾶς μου. Δὲν θήθελον κατ' ἀρχὰς νὰ πει-
σθῶ διε τὸ σὺ ἐχάραξας τὰς ὀλεθρίας ἐ-
κείνας γραμμάς· αἱ αἰσθήσεις μου μοὶ ἀ-
πεδείνυσον διε τὸ σὰς ἔγραψας, καὶ ὅ-
μως ἡριούμην ἔτι γά τὸ πιστεύσω. Ἀλλ'

διαν ἀπέδιλον πᾶσαν ἐλπίδα, καὶ ἦδυ-
νήθην νὰ καταμετρήσω ὅλον τὸ μέγε-
θος τῆς συμφορᾶς μου, ἀχ! τότε σέκα-
τηράσθην, Ζωὴ, χιλιάρις σὲ κατηράσθην,
διότι κοτίπερ ὁ νοῦς μου ἐπειρᾶτο νὰ
συνηγορήσῃ ὑπὲρ σοῦ ἀπέναντι τῆς ἐξανα-
στάσης καρδίας μου, αὐτὴ δὲν ἐπαυξάνει
στιγμὴν κηρύττουσα σε ἔνοχον, σκληρὰν δο-
λοφόνον τῶν πόθων μου, τοῦ μέλλοντος
μου. Νῦν δ' ὅτε ἐκόπασεν ἡ φοβερὰ ἐ-
κείνη λατλαψή τῆς ἀπογνωσεως, νῦν διε
δύναμαι ἡπιώτερον νὰ κρίνω καὶ νὰ δι-
μιλήσω, σ' ἐρωτῶ, Ζωὴ, δὲν εἴναι τά-
χα ἀληθὲς διε πολὺ ταχέως ἐπείσθη,
διε πολὺ ταχέως ἀπεφάσισας τὸν αἰώ-
νιον χωρισμόν μας; Πῶς δὲν ἐδίστασας;
πῶς δὲν ἀνελογίσθης διε ἡ ὑπαρξίας θά-
μοι ἡτο πλέον ἀφόρτος, διε αἱ ψυχαὶ
αἱ ἐγώπιον τοῦ ηλάστου ἐνώθεῖσαι διε
τοῦ ἀγνοῦ ἐκείνου καὶ οἱροῦ πρώτου φι-
λήματός μας, δὲν ἥδην ντο νὰ χωρί-
σθωσι πλέον; Πῶς δὲν ἐνεθυμήθης τὴν
ἀγίαν ἐκείνην ἡμέραν τοῦ 'Απρ. λιού, τοῦ
λόγους μας, τὰς ἐλπίδας, τὰ σγέδια μας;
"Ολα λοιπὸν ἥσταν μάταια; "Ολα!!!..
"Αλλ;" σὺ δὲν δύναται, δὲν πρέπει, δὲν
θέλω. Τὰ πάντα δὲν ἀπωλεσθησαν ἔτι
ἐνόσῳ ἀγαπώμεθα, ἡ εἰμαρμένη δὲν δύ-
ναται νὰ ἐκφέρῃ τὴν τελευταίαν αὐτῆς
λέξιν. "Ακουσόν με λοιπὸν, ὡς Ζωὴ, καὶ
ἐπίστησον τὴν προσογήν σου εἰς δ, το
θὰ σοι εἴπω, διότι πρόκειται περὶ τῶν
ὅλων, πρόκειται ἡ νὰ ἐνώθωμεν διὰ παν-
τὸς ἡ νὰ χωρισθῶμεν αἰώνιας. Προσ-
πάθησον λοιπὸν, ὡς Ζωὴ, νὰ μετατραπήῃ
γνώμη τοῦ πατρός σου· εἰπέ τον νὰ
μὴ θείησῃ νὰ χωρίσῃ δ, το δ Θεὸς αὐτὸς
ἥδη ἥσκησεν, εἰπέ τον διε θὰ εὐλογῶμεν
καὶ θὰ δεξάκωμεν τ' ὄνομά του, εἰπέ
τον, εἰπέ τον.... ἀλλὰ σὺ ἡξεύρεις
καλλιον ἐμοῦ τὸ πρέπει νὰ τῷ εἴπης δ-
πως μεταπεισθῇ ἐκ τῆς σκληροτάτης
ἀποφάσεως τοῦ! Καὶ τότε— δόποις
χαρά!— σπεύσου, ἀγάπη μου, νὰ μοὶ ἀ-
ναγγείλης τὴν γαρυόσυνον εἰδησαι δπως
δράμω εἰς τὰς οὐρανίους ἀγκάλας σου, ἐκ
τῶν δόποιων οὐδείς θὰ δυγκωθῇ πλέον νὰ

ΣΚΕΨΙΣ ΦΙΛΕΛΗΝΟΣ.

La Grecia nel suo popolo.—Cenni storico-contemporanei del filettole-
no Prof. Luigi Chierici. Ancona, Tipografia del Commercio, 1876.

μ' ἀποσπάσῃ."Ωχ! Θέε μου! ὅποικις εύτυχα! καὶ εἶναι τάχα δυνατόν! .. καὶ μου εἶναι τάχα ἐπιτετραμένον, καὶ δύναμαι νὰ ἐλπίσω τὸ τοιεῦτον; — Ζωὴ μου, ἀκούσον· ἐλπίζω καὶ πειμένω... "Αν δύμιος — ἔχι Θέε μου, λυπήσου με! — ἐν δύμως ὁ πατήρ σου θελήσῃ νὰ γίνη δυναργής τῆς εἰμαρμένης, τότε κατάρα καὶ τρις κατάρα! Τότε, Ζωὴ μου, ἂν εσθήναι δυνατόν, ἔσο δύτυχής σοι τὸ εὔχουσαι, τοι τὸ ἐπιθυμῶ. Περὶ ἐμοῦ δύμως δὲν θ' ἀκούσῃς πλέον ἐν ἔτι διάστασις καὶ ποὺ εὑρίσκομαι· διὰ σὲ θὰ ημαῖς νεκρός καὶ οὔτε θὰ μέσθις πλέον ἐνώπιον σου. "Ερημος καὶ μένος θὰ περιπλανῶμαι εἰς τὸν κόσμον, θ' ἀποφεύγω τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς διόσις μισῶ, διότι ἔκεινοι νὰ τοὺς μισήσω μὲ δύπερχέωσαν· δὲ δὲ θάνατος, τὸν ἑπτούντον Θερμώς θὰ επικαλούμαι, θὰ ηναι ἡ δυστάτη μου ἰλτίς, δὲ τελευταῖς πόθος, διότι διὰ ἔκεινοι μόνου θ' ἀπαλλαχθῶ τὸν βασάνων μου, τὸν συμφορῶν μου!

Πειμένω καὶ ἐλπίζω ἀκούη. Δὲν ἔχω δίκαιον νὰ ἐλπίζω, δὲ Ζωὴ; "Αν δύμως δέξι... τότε ἀκούσον τὰς τελευταῖς λέξεις ἔκεινου, διτις διὰ σὲ θὰ ηγανώ τε τεθνεῖς· μάθε το, ἀν καὶ τὸ γινώσκεις, διτις θὰ ἔξαχολουθῶ πάντοτε νὰ σ' ἀγαπῶ καὶ θὰ σ' ἀγαπῶ αἰώνιως· καὶ ὅτι καὶ εἰς αὐτὴν τὴν νεκριὴν στρωμήν μου, καὶ διταν ὁ θάνατος θὰ ἐπέλθῃ ἵνα μ' ἀπελευθερώσῃ τῆς ἀφορήτου ταύτης δουλείας τῆς δύστειας, τ' δυναμά σου, κατὰ τὴν ἐπισημονήν τοιεῦτον στιγμήν, τὸ γλυκὺν καὶ ιερὸν ἔνομά σου νὰ ἐξέλθῃ μόνον ἐκ τῶν χειλέων μου· διότι καὶ πῶς νὰ λησμονήσω τοὺς δρόκους, καὶ πῶς ήμπερῶ πρὸς αὐτοὺς ν' ἀσεβήσω; Ω! δέξι· δὲν δύναμαι, οὔτε πρέπει. Σὺ εἶσαι ἐνώπιον τοῦ Πλάστου ἴδική μου, καὶ ἴδική μου πρέπει αἰώνιας νὰ μείνῃς. Σὲ ἀσπάζομαι, Ζωὴ μου, καὶ περιμένεις ἐλπίζων.

Ο ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥ.

(ἀκολουθεῖ)

Φ. ΚΑΡΡΕΡ.

Τὸ Ἑλληνικὸν τηλεούλον δὲν κρετεῖ κατὰ τὴν παροῦσαν στιγμὴν ἐπὶ τῶν σλαβικῶν πεδίων· οὐλὶς ἡττον ἡ εὐγενῆς φάλαγξ τῶν ἐθελοντῶν ἐκείνων τοῦ πνεύματος, οἰτινες, ἀντὶ παντὸς ἄλλου τίτλου, ἐχήλωσαν τὸ ἀπέριττον τοῦ φιέλληνος δόνου, δὲν ἀποχάρνει εὐθαρσῶς τὸν καλὸν ἀγωνιζούμενη ἀγῶνα. Πλὴν ὁ ιερὸς οὗτος λόγος, ἐ μὴ καταπλήσσει τὸν κόσμον διὰ τοῦ ὄγκου τοῦ ἀριθμοῦ του, ἀλλὰ διὰ τοῦ δύναμας τῶν στρατιωτῶν του, δὲν πολευεῖ μόνον πρὸς τὸν ιστορικὸν τοῦ 'Ἑλληνισμοῦ ἐχθρὸν δι' ὅπλων πολλῷ ἴτυχοτέρων ἢ ἔκεινα, δι' ὃν οἱ Σλάβοι πειρῶνται νὰ τὸν καταβάλωσιν· διφέλει νὰ πολεμήσῃ πρὸς στρατιὰς ἀ-

S. Z. A. Καθηκον ἡμῶν θεωροῦμεν γενικεῖμαν τὰς ακριψινεστέρας ἡμῶν εὐχαριστίας πρὸς τῶν διαπεπή φιλέλληνα, εἰς τὰς μόνους γυναῖκας, ὡς ἐκ τῆς μεγάλης αὐτοῦ φύμης, ἐπὶ τῇ τιμῇ τῆς παριποίησεν ἡμῖν, ἀποστέλλας τὸ σπουδαῖον καὶ παντὸς ἐπαίνου αἴσιον περὶ 'Ἑλλάδος φιλάδελφίου του. Τῆς εὐκαιρίας ταύτης δραπέμενοι, τὰς αὐτὰς εὐχαριστίας απονέρωμεν πρὸς τὴν Σύνταξιν, τοῦ ἀξιολόγου Ιταλικοῦ περιοδικοῦ «L' EMULAZIONE» ἐπὶ τῇ ἐπ' ἀνταλλαγῇ ἀποστολῆ τοῦ συγγράμματος τούτου, πραγματευομένου πολλάκις περὶ 'Ἑλλάδος καὶ τοιεσταῖς μεταφράσεις δοκίμων ἔργων σημερινῶν 'Ἑλλήνων συγγραφέων ἐν ταῖς στήλαις αὐτοῦ ἔτιντοντος. 'Ομολογοῦμεν διτις ἡ βαρύτιμος αἴστη ἐκ μέρους των ἔνεων λογίων φιλοφροσύνη πληροὶ ἡμᾶς τῆς ζωηροτέρας ἀγαλλιάσεως, οὐγέ διότι ἡ φιλοτιμία ἡμῶν τοσοῦτον παραξίαν κολακεύεται, ἀλλὰ διότι ἐκ τῆς φιλοφρονήσεως ταύτης ποριζόμεθα νέαν ἀπόδειξιν διτις πλειστοὶ εἰσὶ βεβαίως ἐν 'Ιταλίᾳ οἱ περὶ τὴν νεωτέραν ἡμῶν φιλολογίαν ἀσχολούμενοι καὶ αὐτὴν ἀγαπῶντες, ἀφοῦ καὶ ἡμᾶς, πάντων ἐσχάτους, δὲν ἀπηγίωσαν τῆς εὐμενούς προσοχῆς των.